

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Tarazona





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Tarazona

Las singulares y emblemáticas Casas Colgadas enmarcan el barrio hebreo de la bimilenaria Tarazona. El hermoso entramado urbanístico de la judería presenta estrechos pasadizos y misteriosos callejones. Restos de la historia hebrea que el tiempo no ha conseguido borrar.

As singulares e emblemáticas Casas Colgadas (casas penduradas) emolduram o bairro judeu da Tarazona bimilenar. O belo traçado urbano da judiaria apresenta passagens estreitas e becos misteriosos. Remanescentes da história hebraica que o tempo não conseguiu apagar.

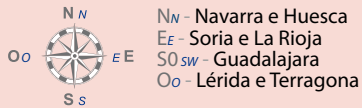


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Tarazona

Límites | *Limites:*



NN - Navarra e Huesca
 EE - Soria e La Rioja
 SO - Guadalajara
 OO - Lérida e Terragona

10.864 habitantes (2014)



Datos Dados

- El clima de Tarazona es similar al resto de Aragón por su continentalidad e influencias mediterráneas. Sin embargo, y a causa de su orografía, esta pequeña comarca tiene importantes variaciones.
- Situada en el valle medio del río Queiles, a 14 km de las faldas del Moncayo y a 15 km del Real Monasterio de Santa María de Veruela.
- Tarazona se emplaza en el extremo occidental de la provincia de Zaragoza, a 86 kilómetros de la capital, a 10 km de la provincia de Soria por la N-122 y a tan solo 7km de la Comunidad Foral de Navarra por la N-121-C.

O clima de Tarazona é semelhante ao do resto de Aragón pela sua continentalidade e influências mediterrâneas. No entanto, devido à sua orografia, esta pequena região tem variações significativas.

- Está localizado no vale médio do rio Queiles, a 14 km dos contrafortes do Moncayo e a 15 km do Mosteiro Real de Santa María de Veruela.
- Tarazona situa-se no extremo ocidental da província de Saragoça, a 86 quilómetros da capital, a 10 km da província de Sória pela N-122 e a apenas 7 km da região de Navarra pela N-121-C.



Entre reinos Entre reinos

Tarazona ocupa un espacio geográfico que históricamente ha sido frontera entre los reinos de Castilla, Navarra y Aragón. Esta singularidad, unida a que la comarca es un paso natural entre la meseta castellana y el valle medio del río Ebro, han otorgado a Tarazona un carácter estratégico durante siglos. La convivencia pacífica durante décadas de comunidades cristianas, judías y musulmanas ha enriquecido el conjunto urbano del cual hoy puede disfrutar tanto los visitantes como los propios lugareños.

Tarazona ocupa uma área geográfica que tem sido historicamente uma fronteira entre os reinos de Castela, Navarra e Aragón. Esta singularidade, juntamente com o facto de a região ser uma passagem natural entre o planalto castelhano e o vale médio do rio Ebro, deram a Tarazona um carácter estratégico durante séculos. A convivência pacífica durante décadas de comunidades cristãs, judaicas e muçulmanas enriqueceu o conjunto urbano que hoje pode ser desfrutado tanto pelos visitantes como pelos habitantes locais.



Parque Natural Moncayo Parque Natural

El Moncayo se alza majestuoso sobre las estepas del Valle del Ebro y los páramos de Castilla donde coexisten humedales y estepas, vegas y secanos, barrancos, mesas, cerros y terrazas, configurando un amplio muestrario de formas de relieve que avanza hacia el Ebro. El murmullo del agua fresca sobre las rocas nos remite al origen mismo de nuestra propia esencia lo que lo convierte en un paseo perfecto para alejarse de la urbe y reencontrarnos con la naturaleza.

O Moncayo ergue-se majestosamente sobre as estepas do Vale do Ebro e os pântanos de Castela, onde coexistem zonas húmidas e estepas, planícies e terras secas, ravinas, mesas, colinas e terraços, formando um amplo mostruário de formas de relevo que avançam em direção ao Ebro. O murmúrio da água fresca sobre as rochas transporta-nos à origem mesma da nossa própria essência, convertendo-o num passeio perfeito para nos afastarmos da cidade e nos reencontrarmos com a natureza.

Cipotegado y fiestas patronales Cipotegado e festas do padroeiro

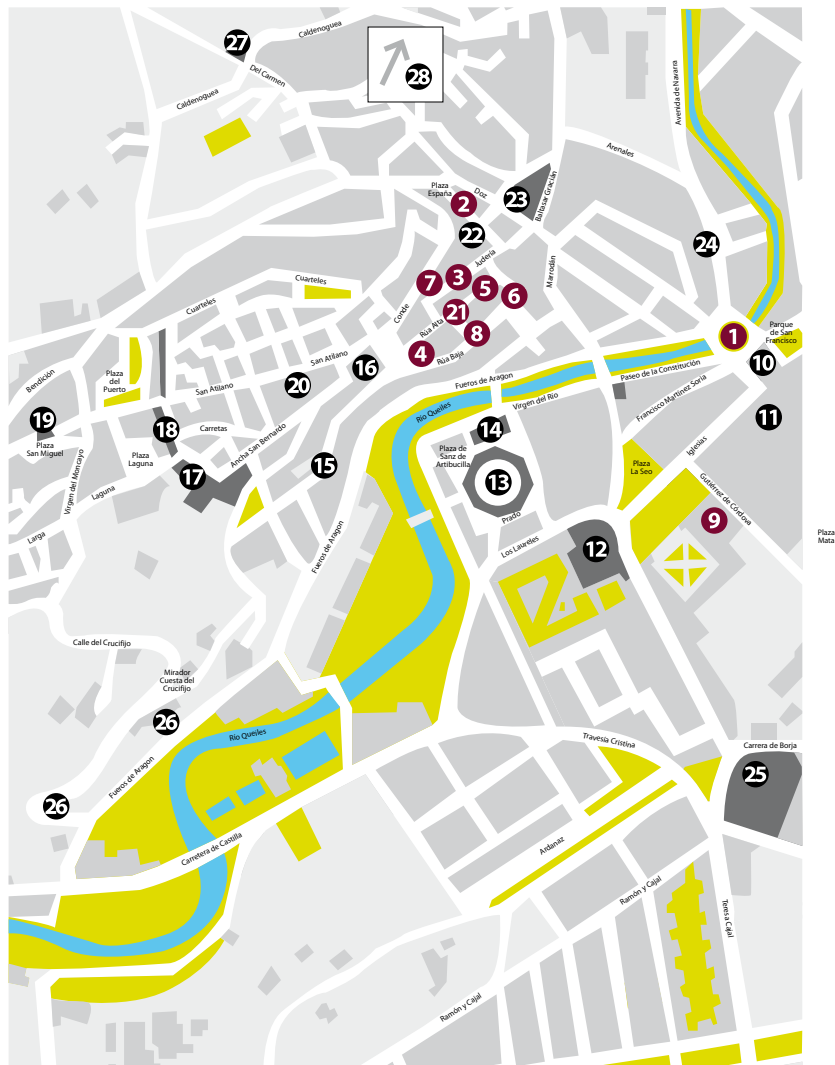
La fiesta de «El Cipotegado», declarada de Interés Turístico Nacional, se celebra el día 27 de agosto como inicio de las fiestas patronales en honor a San Atilano, y en ella este curioso personaje, vestido de bufón, recorre la ciudad bajo una lluvia de tomates lanzada por la multitud. El día 27, en las horas previas al mediodía, una multitud de personas va abarrotando la plaza de España y las calles aledañas para aguardar al Cipotegado, al que comienzan a vitorear y animar con cánticos antes de su salida. El Cipotegado es elegido anualmente en un sorteo realizado entre los jóvenes de la población.

A festa de "El Cipotegado", declarada de Interesse Turístico Nacional, realiza-se a 27 de agosto como o início das festas do santo padroeiro em honra de San Atilano, e nela este curioso personagem, vestido de bobo, percorre a cidade sob uma chuva de tomates atirados pela multidão. No dia 27, nas horas que antecedem o meio-dia, uma multidão de pessoas enche a Praça de Espanha e as ruas circundantes à espera do Cipotegado, a quem começam a aplaudir e a encorajar com cânticos antes da sua partida. O Cipotegado é escolhido anualmente num sorteio entre os jovens da cidade.



Tarazona

Colóquese zapatos cómodos y prepárese para dejarse sorprender por los rincones de esta hermosa ciudad. Su condición de cruce de caminos le brinda cierto aire cosmopolita a sus habitantes. Sorprenden sus diferentes rincones, en los que los pueblos que la habitaron han dejado su magnífica huella. Casas colgadas, la mezquita, la Plaza de Toros Vieja, palacios, ermitas, la catedral y su judería son parte de la oferta turística que esta ciudad ofrece.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Plaza de San Francisco
Praça de San Francisco
- 2 Plaza de España
Praça de Espanha
- 3 Calle Judería
Rua Judería
- 4 Palacio Episcopal
Palácio Episcopal
- 5 Rúa alta
Rúa Alta
- 6 Plaza de los Arcedianos
Praça de los Arcedianos
- 7 Casa Colgadas de la Judería
Casa Colgadas de la Judería
- 8 Rúa Baja
Rua Baja
- 9 Catedral
Catedral



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 10 Oficina Municipal de Turismo
- 11 Iglesia de San Francisco
- 12 Palacio y Jardín de Eguarás
- 13 Plaza de Toros Vieja
- 14 Ermita de la Virgen del Río
- 15 Morería
- 16 Iglesia de Sta María Magdalena
- 17 Convento de la Concepción
- 18 Las Murallas
- 19 Iglesia de San Miguel
- 20 Ermita de San Atilano
- 21 Judería
- 22 Ayuntamiento
- 23 Iglesia de Ntra Sra de la Merced
- 24 Teatro Bellas Artes
- 25 Convento de Santa Ana
- 26 Ermita de San Juan y Crucifijo
- 27 Convento del Carmen
- 28 Mezquita de Tórtoles

Calce sapatos confortáveis e prepare-se para ser surpreendido pelos cantos e recantos desta bela cidade. A sua condição de cruzilhada de caminhos dá-lhe um certo ar cosmopolita aos seus habitantes que são um pouco daqui e dali. Surpreendem os seus diferentes recantos, onde os povos que a habitaram deixaram a sua magnífica marca. As casas suspensas, a mesquita, a praça de touros, palácios, ermidas, a catedral e a sua judiaria fazem parte da oferta turística que esta cidade oferece.



Oficina de Información Turística de Tarazona
Posto de Informação Turística de Tarazona
Pza. de San Francisco, 1. 50500 Tarazona
Teléfono/ Telefone: +34 976 640 074
Correo electrónico: turismo@tarazona.es
Web: www.tarazona.es

Cronología de la historia de los Judíos de Tarazona

Cronologia da história dos judeus de Tarazona

Judería vieja Judiaria Velha

Hasta el momento de la expulsión, la comunidad judía de Tarazona ocupa un área urbana próxima a la fortaleza de la Zuda, símbolo primero del poder musulmán y luego del cristiano. En las tres últimas décadas del siglo XIV el barrio se extiende entre el exterior de la barbacana de la ciudad, la acequia de Selcos y la Zuda.



La Rúa Alta a la altura de la Plaza de la Mata.
Rua Alta no alto da Praça da Mata.

Até ao momento da expulsão, a comunidade judaica de Tarazona ocupa uma área urbana próxima à fortaleza de la Zuda, símbolo primeiro do poder muçulmano e mais tarde do poder cristão. Nas últimas três décadas do século XIV, o bairro estende-se entre o exterior da barbacã da cidade, a acéquia de Selcos e a Zuda.

Circa
713 - 1492

Máximo esplendor de la judería de Tarazona Máximo esplendor da judiaria de Tarazona

Tras la integración de la ciudad en la Corona de Aragón, Tarazona vivió su época de esplendor entre 1213 y 1283, décadas en las que los judíos de la ciudad se mostraron como un elemento clave contribuyendo al funcionamiento de la administración y las finanzas de la ciudad.

Após a integração da cidade na Coroa de Aragão, Tarazona viveu o seu período de esplendor entre 1213 e 1283, décadas nas quais os judeus da cidade se revelaram um elemento fundamental para o funcionamento da administração e finanças da cidade.

1213 - 1283

Tarazona se sitúa como una de las aljamas más prósperas Tarazona é uma das aljamas mais prósperas

Desde los padrones fiscales de 1271, Tarazona figura entre las dieciséis comunidades de realengo de Aragón, con una tributación media del 3% del impuesto ordinario y del 2% en los subsidios extraordinarios, en una situación similar a la de Ejea de los Caballeros, mientras que la comunidad mudéjar local abonaba la mitad en dichos conceptos.



Dos registos fiscais de 1271, Tarazona figura entre as dezasseis comunidades reais de Aragão, com uma tributação média de 3% do imposto ordinário e 2% dos subsídios extraordinários, numa situação semelhante à de Ejea de los Caballeros, enquanto que a comunidade Mudéjar local abonava a metade destes valores.

Circa
1271

Tarazona es saqueada Tarazona é saqueada

En la guerra entre Pedro I el Cruel, rey de Castilla y Pedro IV, rey de Aragón la ciudad fue saqueada por las tropas castellanas en varias ocasiones entre 1357 y 1360. El barrio judío no corrió mejor suerte, ya que los soldados entraron en la judería sin oposición al carecer de las murallas del cinturón defensivo.



Na guerra entre Pedro I o Cruel, Rei de Castela e Pedro IV, Rei de Aragão, a cidade foi saqueada pelas tropas castelhanas em várias ocasiões entre 1357 e 1360. O bairro judeu não sofreu melhor destino, uma vez que os soldados entraram na judiaria sem oposição por carecer de muralhas na faixa defensiva.

1147

1119

Alfonso I el Batallador Alfonso I o Batalhador

Después de la conquista, el rey donó al obispo los derechos tributarios y mercantiles de la aljama, lo que le permitía imponer tributos a los judíos de su diócesis. Este privilegio tenía una cierta importancia, dado que la judería de Tarazona era una de las más importantes de Aragón en la primera mitad del siglo XIII.



Após a conquista, o rei doou ao bispo os direitos tributários e comerciais da aljama, o que lhe permitia impor impostos aos judeus de sua diocese. Este privilégio tinha alguma importância, uma vez que a judiaria de Tarazona era uma das mais importantes de Aragão na primeira metade do século XIII.

Circa
1230 - 1293

Moshé de Portella Moshé de Portella

Moshé de Portella fue, junto con su hermano Ismael de Portella, el paradigma del judío de la Corte, con carrera fulgurante y meteórica. De oficial o consejero privado del rey pasó a administrador de los ingresos de la Corona con Pedro III, que se le encargó la recaudación, mantenimiento y reparación de las fortificaciones con Castilla y Navarra.

Moshé de Portella foi, juntamente com o seu irmão Ismael de Portella, o paradigma do judeu da Corte, com uma carreira fulgurante e meteórica. De oficial ou conselheiro privado do rei, tornou-se administrador das receitas da Coroa sob Pedro III, a quem foi confiada a coleta, manutenção e reparação das fortificações com Castela e Navarra.

1285

Ordenamientos de la aljama Ordenamento da aljama

A los Portella se debió, en buena medida, que Pedro III mostrara interés en organizar la aljama y ratificara en 1285 una normativa general que establecía los procedimientos de pago de impuestos sobre bienes muebles e inmuebles y que fijaba la naturaleza de las personas exentas de tales gravámenes. Por otro lado también en este año se prohibió a los judíos utilizar ropa de tonos claros.

Foi em grande parte devido aos Portellas que Pedro III se interessara pela organização da aljama e ratificara em 1285 um regulamento geral que estabelecia os procedimentos de pagamento de impostos sobre bens móveis e imóveis e que estabelecia a natureza das pessoas isentas de tais ónus. Por outro lado, também neste ano os judeus foram proibidos de usar roupas claras.

1367

Sinagoga de Tarazona Sinagoga de Tarazona

La judería de Tarazona contaba con sinagoga, al menos desde fines del siglo XIV, como explicita la visita pastoral realizada el día 11 de febrero del año 1410, en cuyo texto se alude a duas sinagogas ebreorum. Abundan las referencias en las que se califica a una de ellas como la mayor. Así sucede en la licencia para su reedificación en 1370 o en la aljama aljamante celebrada el 10 de mayo de 1412.

A judiaria de Tarazona dispunha de uma sinagoga, pelo menos desde finais do século XIV, como explicita a visita pastoral realizada a 11 de fevereiro de 1410, em cujo texto se alude a duas sinagogas ebreorum. Abundam as referências em que se qualifica uma delas como a maior. Assim sucede na licença para a sua reconstrução em 1370 ou na aljama aljamante celebrada a 10 de maio de 1412.

Las matanzas de 1391 no afectan a Tarazona

Os massacres de 1391 não afetam Tarazona

Los asaltos a otras juderías en la Corona de Castilla, como las de 1391 apenas se dejan sentir en Tarazona, tanto por la protección del concejo como por el apoyo financiero que los judíos venían prestando en la reconstrucción de la urbe. Por ello, ese mismo año de 1391 se firmarán los capítulos de la guarda de la judería, donde se garantiza su defensa y la aplicación de los derechos forales, uniendo a esta guardia la enérgica protección de la Corona.



© Andrea Sirota

Os assaltos a outras judiarias da Coroa de Castela, como os de 1391, dificilmente se fizeram sentir em Tarazona, quer devido à proteção do conselho, quer devido ao apoio financeiro que os judeus tinham vindo a prestar para a reconstrução da cidade. Por esta razão, no mesmo ano de 1391, foram assinados os capítulos da guarda da judiaria, garantindo a sua defesa e a aplicação dos direitos forais, unindo-se a esta tutela, a enérgica proteção da Coroa.

1391

Judería Nueva

Judiaria Nova

Las escaleras de la cuesta de los Arcedianos ponen en comunicación la Judería Vieja con la Judería Nueva, creada en los primeros decenios del siglo XV. Se trata de un callejón estrecho y empinado que salva una altura considerable para descender hasta el nivel del río, y que sigue guardando un cierto misterio en su recorrido.



La Cuesta de los Arcedianos por la noche.
 A Cuesta de los Arcedianos à noite.

As escadas da Cuesta de los Arcedianos ligam a Judiaria Velha à Judiaria Nova, criada nas primeiras décadas do século XV. É uma rua estreita e íngreme que desce uma altura considerável para chegar ao nível da ribeira, e que continua a guardar um certo mistério no seu percurso.

Circa
1417- 1492

Conversiones

Conversões

Decretada la expulsión, una parte emigra a Tudela o Cascante, mientras otros, se dispersan por el Mediterráneo, con Italia como primera escala. Paralelamente, en torno al 40 o 50% restante, acepta ser bautizado y convertirse al cristianismo.



Decretada a expulsão, uma parte emigra para Tudela ou Cascante, enquanto outros dispersam-se pelo Mediterrâneo, com Itália como primeira escala. Paralelamente, cerca de 40 a 50% dos restantes aceitam ser batizados e converter-se ao cristianismo.

1492

1376

La Judería vieja de Tarazona alcanza su máxima extensión

A judiaria velha de Tarazona atinge a sua extensão máxima

En las tres últimas décadas del siglo XIV el barrio se extiende entre el exterior de la barbacana de la ciudad, la acequia de Selcos y la Zuda. Este ámbito puede precisarse gracias a dos documentos: el contrato de compra que realiza en 1376 Fernando Pérez Calvillo de varias propiedades pertenecientes a Jordán Pérez de Urries, entre las que están incluidos veintidós censos sobre inmuebles de la judería, y a la donación que efectúa el referido eclesiástico y su hermano, el obispo Pedro, a favor de la ciudad de un número ligeramente superior.

Nas últimas três décadas do século XIV, o bairro estende-se entre o exterior da barbacã da cidade, a acéquia de Selcos e a Zuda. Esta área pode precisar-se graças a dois documentos: o contrato de compra que realizava em 1376 Fernando Pérez Calvillo de várias propriedades pertencentes a Jordán Pérez de Urries, incluindo vinte e dois censos sobre imóveis da judiaria, e à doação que efetua o referido eclesiástico e seu irmão, o bispo Pedro, a favor da cidade de um número ligeiramente superior.



1484

Implantación de la Inquisición en Tarazona

Estabelecimento da Inquisição em Tarazona

La implantación del tribunal del Santo Oficio en 1484 y 1507, con sede en el Palacio Episcopal, fue el final de la convivencia en la ciudad. Serán procesados durante el siglo XVI miembros de las familias de conversos Santa Fe, Santángel, Santa Cruz, pero también de otras familias de la diócesis como los Aibar, Andrés, Casado, Cortés, Cubero, Liñán, López, Pomar.

A implantação do tribunal do Santo Ofício em 1484 e 1507, com sede no Palácio Episcopal, foi o fim da convivência na cidade. Serão processados durante o século XVI, membros das famílias de convertidos Santa Fe, Santángel, Santa Cruz, mas também de outras famílias da diocese como Aibar, Andrés, Casado, Cortés, Cubero, Liñán, López, Pomar.

1494

Cementerio judío

Cemitério judaico

En el momento de la expulsión se adjudica el cementerio, junto con huerto y eras próximos, propiedades valoradas en conjunto en 1.025 sueldos jaqueses, al baile Pedro Talavera. Al parecer, éste decide dividir en parcelas el espacio, ya que en 1494 el contrato de compra de un patio destinado a era explícita su emplazamiento en Montiver, término de la ciudad, en el fosar que solía ser de judíos.

No momento da expulsão adjudica-se o cemitério, junto com o horto e eiras próximas, propriedades avaliadas em 1.025 soldos jaqueses, ao baile (encarregado do reino) Pedro Talavera. Ao que parece, este decide dividir o espaço em parcelas, já que em 1494 o contrato de compra de um pátio destinado a era explícita a sua localização em Montiver, término da cidade, no fosso que fora de judeus.

Personajes Ilustres

Personagens ilustres

Moshé de Portella

Un judío en la corte real

Orígenes

Orígenes

(Tarazona, Circa 1230 - 1293)

Moshé de Portella nació en el seno de una familia judía de Tarazona. Fue el más destacado de sus cuatro hermanos, Salomón, Abraham, Ismael y Yucef, y el judío turiasonense más relevante de la historia de la aljama de la ciudad. Fue, junto con su hermano Ismael de Portella, un judío de la Corte, un consejero privado del rey.

Moshé de Portella nasceu no seio de uma família judia de Tarazona. Foi o mais destacado dos seus quatro irmãos, Salomón, Abraham, Ismael e Yucef, e o judeu mais importante de Tarazona na história da aljama da cidade. Foi, juntamente com o seu irmão Ismael de Portella, um judeu da Corte, um conselheiro privado do rei.



Apellidos de las familias judía de Tarazona entre las que figura Portella. Antiguo Centro de Interpretación Moshé de Portella.

Apelidos das famílias judias de Tarazona, incluindo Portella.

La Edad de Oro

A Idade de Ouro



Moshé o Mosé de Portella tenía una vinculación afectiva muy especial con su ciudad natal Tarazona, la cual vive una etapa de florecimiento conocida como la "Edad de oro" del judaísmo hispánico (1213- 1283). Nuestro personaje fue parte de esa

época que se caracterizó no sólo por la intelectualidad y profesionalidad de los judíos de esa época sino también por el ascenso de miembros de la comunidad judía como altos funcionarios en tareas administrativas y económicas.

Moshé ou Moisés de Portella tinha um vínculo afetivo muito especial com a sua cidade natal de Tarazona, a qual vive um período de florescimento conhecido como a "Idade de Ouro" do Judaísmo Hispânico (1213- 1283). O nosso personagem fez parte deste período que se caracterizou não só pela intelectualidade e profissionalismo dos judeus dessa época mas também pela ascensão de membros da comunidade judaica como altos funcionários em tarefas administrativas e económicas.

El cargo de baile suponía la administración del patrimonio y las finanzas reales, y la recaudación de rentas. En los últimos años del reinado de Jaime I Moshe Portella fue nombrado merino de Tarazona y otras ciudades. Como merino fue el encargado de resolver conflictos en los territorios asignados y de administrar y reparar las fortificaciones fronterizas.



Moneda de Aragón.
Moeda de Aragão.

O cargo de baile supunha a administração do património e finanças reais e a cobrança de rendas. Nos últimos anos do reinado de Jaime I, Moshé de Portella foi nomeado merino

de Tarazona e outras cidades. Como Merino, tinha a seu cargo a resolução de conflitos nos territórios atribuídos e administrar e reparar as fortificações fronteiriças.

El hombre del rey

O homem do rei



Representación de judíos en las Cántigas de Santa María.

Representação de judeus nas Cantigas de Santa Maria.

Moshé de Portella firmaba sus documentos con el prenombre Muça en los documentos de la Real Cancillería por el prestifio del árabe, que era la verdadera lingua franca en el mundo diplomático. Sus comienzos profesionales datan de 1273, en el que ostenta el cargo de Alcaide y baile de la aljama. Tres años más tarde ya extiende su territorio laboral a Valencia. Llegó a extender su influencia a todo Aragón. Llegó a acumular tanto poder que en las cortes de 1286 los ricos hombres aragoneses pidieron al Rey que fuera

apartado de sus funciones, por ser judío. Pero el Rey no renunció a sus servicios, y aquel siguió ejerciendo los mismos cometidos pero sin más título que el de "nuestro fiel" o "de nuestra casa". Como almacenista de granos y banquero, realizó importantes préstamos tanto al rey Pedro III como a su hijo Alfonso III. Fue asesinado en circunstancias que nunca pudieron esclarecerse.

Moshé de Portella assinava com o nome Muça os seus documentos da Real Chancelaria pelo prestígio do árabe, que era a verdadeira língua franca no mundo diplomático. O seu início profissional data de 1273, quando ocupava o cargo de Alcaide e Baile (encarregado) da aljama. Três anos mais tarde estende o seu território laboral a Valência. Chegou a estender a sua influência a todo o Aragão. Chegou a acumular tanto poder que nas Cortes de 1286 os homens ricos aragoneses pediram ao Rei que fosse afastado das suas funções, por ser judeu. Mas o Rei não renunciou aos seus serviços, e aquele continuou a desempenhar as mesmas funções, mas sem outro título que o de "nosso fiel" ou "da nossa casa". Como armazenista de cereais e banqueiro, fez importantes empréstimos tanto ao Rei Pedro III como ao seu filho Alfonso III. Foi assassinado em circunstâncias que nunca foram esclarecidas.



Descubriendo la Judería *À descoberta da Judiaria*

La Judería de Tarazona se comportaba como un universo en miniatura. Era una población pujante y próspera, cuya memoria aún se percibe en las calles donde habitaron. Familiares y muy vinculados a sus tradiciones, los judíos de esta ciudad han dejado abundante documentación sobre su vida cotidiana, su relación con sus vecinos cristianos y otros capítulos de la historia más dolorosos. Restos de una historia que nadie ha conseguido borrar y que sigue formando parte del carácter mítico y ancestral de esta ciudad bimilenera.

A Judiaria de Tarazona comportava-se como um universo em miniatura. Era uma população pujante e próspera, cuja memória ainda pode ser percebida nas ruas onde viveram. Familiares e estreitamente ligados às suas tradições, os judeus desta cidade deixaram abundante documentação sobre a sua vida quotidiana, a sua relação com os seus vizinhos cristãos e outros capítulos mais dolorosos da história. Restos de uma história que ninguém conseguiu apagar e que continua a fazer parte do carácter mítico e ancestral desta cidade bimilenar.

Los límites de la judería:

Os limites da Judiaria

La judería contaba con dos barrios contiguos y que presentaban una personalidad diferenciada. Separados por la acequia de Selcos: un núcleo primitivo o judería vieja, y una ampliación posterior o judería nueva. La primera pasará a denominarse después de la expulsión como la Rúa mientras que la segunda tomará el nombre de plaza de Nuestra Señora o Barrio Nuevo.

1 Judería Vieja Judiaria Velha

Durante la Baja Edad Media, desde el fin de las guerras entre Castilla y Aragón (1357-1369) hasta el momento de la expulsión, la comunidad judía de Tarazona ocupa un área urbana próxima a la fortaleza de la Zuda, símbolo primero del poder musulmán y luego del cristiano.

Durante a Baixa Idade Média, desde o fim das guerras entre Castela e Aragón (1357- 1369) até ao momento da expulsão, a comunidade judaica de Tarazona ocupa uma área urbana próxima à fortaleza de Zuda, símbolo primeiro do poder muçulmano e depois do poder cristão.



2 Plaza de España Praça de Espanha

La plaza, establece el límite de la judería, y representa un secular punto comercial y de encuentro entre las tres culturas que convivieron en Tarazona durante siglos.

A praça estabelece o limite da judiaria, e representa um ponto comercial e de encontro secular entre as três culturas que conviveram em Tarazona durante séculos.



A Judiaria tinha dois bairros contíguos e que apresentavam uma personalidade distinta. Separados pela acéquia de Selcos: um núcleo primitivo ou judiaria velha, e uma ampliação posterior ou judiaria nova. Após a expulsão, a primeira passará a chamar-se la Rúa, enquanto a segunda tomará o nome de Praça de Nuestra Señora ou Barrio Nuevo.

3 Sinagoga Sinagoga

Cerca del final de la Rúa, casi en el cruce con la calle de los Aires, se localiza un viejo edificio que los estudiosos relacionan con la sinagoga mayor, encuadrada en una manzana de la estructura muy diferente de la actual.

Perto do fim de la Rúa, quase no cruzamento com a rua de los Aires, existe um velho edificio que os estudiosos relacionam com a sinagoga maior, enquadrada num bloco da estrutura muito diferente da atual.

4 Calle la Judería Rua La Judería (A Judiaria)

La cerrada estrechez del primer tramo de trazado puramente medieval. La calle de la Judería se dobla en un codo a la izquierda, formando un amplio espacio. Este correspondía a una calle sin salida hasta la demolición de varios inmuebles en la década de 1980. Actualmente es posible contemplar, a un lado, la fortaleza y la altura del Palacio Episcopal y al otro, la imponente presencia de las Casas Colgadas.

A estreiteza fechada do primeiro troço do traçado puramente medieval. A rua de la Judiaria dobra-se numa curva à esquerda, formando um espaço amplo. Esta correspondia a uma rua sem saída até à demolição de vários edificios nos anos 80. Hoje é possível contemplar, de um lado, a fortaleza e a altura do Palácio Episcopal e, do outro, a imponente presença das Casas Colgadas.



5 Judería Nueva Judiaria Nova

Las escaleras de la cuesta de los Arcedianos ponen en comunicación la Judería Vieja con la Judería Nueva, creada en los primeros decenios del siglo XV.

As escadas da Cuesta de los Arcedianos ligam a Judiaria Velha à Judiaria Nova, criada nas primeiras décadas do século XV.



Itinerario Itinerário

Entre callejones secretos y pasadizos misteriosos, el recorrido por la Judería Vieja se convierte en una experiencia profunda y poética. Por sus calles estrechas parecen sobrevolar los versos de Bécquer. Barrio que descienden siguiendo los escalones de la historia hacia la Judería Nueva, testigo de los últimos años de la comunidad judía de Tarazona hasta la tragedia de la expulsión.

Entre becos secretos e passagens misteriosas, um passeio pela Judiaria Velha converte-se numa experiência profunda e poética. Os versos de Becquer parecem sobrevoar pelas suas ruas estreitas. Um bairro que desce seguindo os passos da história em direção à Judiaria Nova, testemunha dos últimos anos da comunidade judaica de Tarazona até à tragédia da expulsão.

1 Plaza de San Francisco Praça de San Francisco

La plaza de San Francisco, permite admirar el conjunto de Tarazona desde el otro lado del río Queiles, y situar el espacio que ocupa la judería a la derecha de la torre mudéjar de la iglesia de la Magdalena, que rompe en lo alto el perfil de la ciudad.

La iglesia conserva un bello claustro medieval con capillas y varias de las dependencias del antiguo convento franciscano albergan en la actualidad la Escuela Oficial de Idiomas de Tarazona.

A praça de San Francisco permite admirar o conjunto de Tarazona desde o outro lado do rio Queiles e situar o espaço que ocupa a judiaria à direita da torre mudéjar da igreja de la Magdalena, que rompe no alto o perfil da cidade. A igreja conserva um belo claustro medieval com capelas e várias das dependências do antigo convento franciscano que alberga atualmente a Escola Oficial de Línguas de Tarazona.

2 Plaza de España Praça de Espanha



En el acceso a la plaza de España por el estrecho pasaje del Comercio, que se abre desde la calle Bonifacio Doz a la altura de la plaza de la Merced, el monumento al Cipotegato se recorta contra la espectacular fachada del ayuntamiento. La plaza, conocida en el pasado como plaza del Mercado, establece el límite de la judería, y representa un secular punto comercial y de encuentro entre las tres culturas que convivieron en Tarazona durante siglos. La fiesta de «El Cipotegato», declarada de Interés Turístico Nacional, se celebra el día 27 de agosto como inicio de las fiestas patronales en honor a San Atilano, y en ella este curioso personaje, vestido de bufón, recorre la ciudad bajo una lluvia de tomates lanzada por la multitud.

No acesso à praça de Espanha através da estreita passagem del Comercio, que se abre da rua Bonifacio Doz à altura da Praça de la Merced, o monumento ao Cipotegato recorta-se contra a espetacular fachada da Câmara Municipal. A praça, conhecida no passado como a Praça del Mercado, estabelece o limite da judiaria e representa um ponto comercial e de encontro secular entre as três culturas que conviveram em Tarazona durante séculos.

A festa do "El Cipotegato", declarada de Interesse Turístico Nacional, realiza-se a 27 de agosto como o início das festividades do santo padroeiro em honra de San Atilano, e nela este curioso personagem, vestido de bobo, caminha pela cidade sob uma chuva de tomates lançada pela multidão.



Representación de mujer judía medieval encendiendo velas del Shabat.

Representação de uma mulher judia medieval acendendo velas de Shabat.

El Ayuntamiento A Câmara Municipal



En el edificio del Ayuntamiento, que se apoya sobre la antigua muralla en el siglo XVI para servir de lonja y granero público, destacan la galería de arcos, los escudos y personajes que adornan la fachada y, sobre todo, el impresionante friso, que no sólo ofrece el testimonio de un completo programa de exaltación imperial, sino que da también fe de la importancia y la pujanza de Tarazona en el Renacimiento.

No edifício da Câmara Municipal, que se apoia sobre a antiga muralha no século XVI para servir de mercado e celeiro público, destacam-se a galeria de arcos, os brasões e personagens que adornam a fachada e, sobretudo, o friso impressionante, que não só testemunha um programa completo de exaltação imperial mas também testemunha a importância e o poder de Tarazona na Renascença.



Judería Vieja Judaria Velha



La judería de Tarazona la conforman dos núcleos perfectamente diferenciados histórica y urbanísticamente.

El foco primitivo, conocido desde el siglo XV como "Judería vieja" limita por el sur con la acequia de Selcos y por el norte con la calle del Conde, y ocupa las actuales calles de los Aires, Judería, Rúa Alta, Rúa Baja y la plaza de los Arcedianos.

Su trazado se caracteriza por poseer calles sinuosas y estrechas propias del urbanismo medieval.

En la parte posterior de la calle del Conde se suceden una serie de edificaciones construidas en saledizo bien visibles desde la judería para ganar terreno al recinto amurallado de la ciudad conocidas como Casas Colgadas en las que residían familias de la nobleza tarazonense como los López de Gurrea.

A judaria de Tarazona é constituída por dois núcleos perfeitamente diferenciados histórica e urbanísticamente. O núcleo primitivo conhecido desde o século XV como "Judaria Velha" faz fronteira a sul com a acéquia de Selcos e a norte com a rua del Conde, e ocupa as atuais ruas de Los Aires, Judería, Rúa Alta, Rúa Baja e a praça de los Arcedianos. O seu traçado caracteriza-se por ter ruas sinuosas e estreitas típicas do urbanismo medieval. Nas traseiras da rua del Conde sucedem-se uma série de edifícios construídos em saledizo, bem visíveis desde a judaria para ganhar terreno a partir do recinto amuralhado da cidade, conhecidas como Casas Colgadas, onde viviam famílias da nobreza de Tarazona, como a Família López de Gurrea.

Artisanos judíos Artesãos judeus

La mitad de la población de la aljama se dedicaba al sector de la producción artesanal, de los cuales un tercio son zapateros. Las tiendas -obradores de los pellejeros y curtidores que se aprovisionan principalmente del macellum judío se acondicionan en la planta baja de la vivienda. Otros oficios son los de tejedores y sastres, caldereros, cerrajeros y argenteros.

Metade da população da aljama dedicava-se ao sector da produção artesanal, um terço dos quais eram sapateiros. As lojas - obreiros de peles e curtidores que se aprovisionam principalmente do Macelo (mercado) judeu, acondicionam-se no rés-do-chão da habitação. Outros ofícios são os de tecelões e alfaiates, caldeiros, serralheiros e prateiros.



Representación de un sastre judío medieval.
Representação de um alfaiate judeu medieval.



©Andreas Strödt

3

Calle Judería *Rua Juderia*



La cerrada estrechez del primer tramo, de trazado puramente medieval, nada hace presagiar sobre el espectáculo que aparece a continuación ante los ojos del viajero: la calle se abre enseguida a los pies de un talud en cuyo extremo superior, colgadas y asomadas sobre las casas de los judíos, estuvieron las casas de los hidalgos que poblaron el barrio alto o barrio del Cinto de Tarazona. La estructura de estas casas levantadas sobre la misma roca, con fachadas voladas y paredes sujetas por sólidos contrafuertes, constituye un verdadero catálogo arquitectónico. La calle se abrió hacia la Rúa Alta de

Bécquer en la década de 1985 con la demolición de varios inmuebles.

A estreiteza fechada do primeiro troço, de traçado puramente medieval, nada pressagia sobre o espetáculo que aparece diante dos olhos do viajante: a rua abre-se imediatamente aos pés de um talude em cuja extremidade superior, penduradas e salientes sobre as casas dos judeus, ficavam as casas dos fidalgos que habitavam o bairro alto ou bairro de Cinto de Tarazona. A estrutura destas casas construídas sobre a mesma rocha, com fachadas salientes e paredes sustentadas por sólidos contrafortes, constitui um verdadeiro catálogo arquitetónico. A rua foi aberta em direção à Rúa Alta de Bécquer na década de 1985 com a demolição de vários edifícios.

4

Palacio Episcopal *Palácio Episcopal*

La complejidad y variedad del Palacio Episcopal, desarrollado a partir de programas arquitectónicos diferentes en cada uno de sus lados, obedece también a la suma de edificaciones que compartieron espacio tras la conquista cristiana, en el sitio de la antigua fortaleza musulmana. Sobre las defensas de la Zuda, en el punto más alto de la ciudad, se levantó la residencia de los reyes de Aragón, que fue sumando diferentes construcciones medievales y renacentistas con una importante ampliación en el siglo XVIII. Desde la plaza donde confluyen el Palacio Episcopal, la iglesia de la Magdalena y el Arco de la Cadena, se disfruta de unas magníficas vistas sobre la Plaza de Toros Vieja y sobre la catedral de Tarazona.



arquitectónicos em cada um dos seus lados, deve-se também à soma de edifícios que partilharam o mesmo espaço após a conquista cristã, no local da antiga fortaleza muçulmana. Sobre as defesas da Zuda, no ponto mais alto da cidade, foi construída a residência dos reis de Aragão, que gradualmente acrescentou diferentes construções medievais e renascentistas com uma importante ampliação no século XVIII. Da praça onde convergem o Palácio Episcopal, a igreja de La Magdalena e o Arco de la Cadena, disfrutam-se de umas vistas magníficas sobre a Praça de Toros Vieja e a Catedral de Tarazona.

A complexidade e variedade do Palácio Episcopal, desenvolvido a partir de diferentes programas

5

Rúa Alta *Rúa Alta*



Calle abajo, la Rúa Alta de Bécquer, conocida en otro tiempo como carrera de la Sinagoga, constituye el eje central de la judería, y entre sus viejas casas todavía es posible descubrir algún clausurado callejón fuera de servicio, que desvela una estructura medieval más compleja y laberíntica.

Ao fundo da rua, a Rúa Alta de Bécquer, outrora conhecida como carreira de la Sinagoga, constitui o eixo central da judiaria, e entre as suas casas antigas ainda é possível descobrir algum beco fechado desativado que revela uma estrutura medieval mais complexa e labiríntica.

Antigua Sinagoga

Antiga Sinagoga



Pese a ser el inmueble más importante de la judería, la sinagoga no despuntaba visiblemente de su entorno, pues esto podía ser interpretado como un desafío a las iglesias cristianas, que en todo momento querían dejar bien clara su supremacía. Sobre su tamaño se conservan dos referencias históricas acerca de las dos asambleas más numerosas de las que conocemos testimonios documentales: A la celebrada el 17 de agosto de 1391 asistieron cuarenta personas y a la que tuvo lugar en septiembre de 1491 sesenta y siete.

Apesar de ser o edifício mais importante da judiaria, a sinagoga não se destacava visivelmente dos seus arredores, pois isso podia ser interpretado como um desafio às igrejas cristãs, que sempre queriam deixar clara a sua supremacia. Sobre as suas dimensões conservam-se duas referências históricas acerca das duas assembleias mais numerosas das quais temos provas documentais: à celebrada a 17 de agosto de 1391 assistiram quarenta pessoas e a realizada em setembro de 1491 sessenta e sete.



Representación de un sastre judío medieval.
 Representação de um alfaiate judeu medieval.

La sinagoga constaba de una sola nave, orientada hacia Jerusalén, cubierta con madera a doble vertiente, a la que se accedía a través de un patio o azara, uno de cuyos arcos todavía continúa cegado.

Aún se conserva la loggia de ventanas, ahora cegadas, por donde se iluminaba. Disponía de una almosna para los indigentes, así como la sinagoga de las mujeres, con una cofradía propia, segregada mediante una tribuna en el piso superior.

La construcción, que lindaba con la casa del rabino, fue objeto de diversas obras de acondicionamiento en el siglo XV. Nada se sabe del micvé .

A sinagoga consistia numa única nave, orientada para Jerusalém, coberta com telhado de madeira de vertente dupla, a que se acedia através de um pátio ou azara, um de cujos arcos ainda se encontra coberto. Ainda se conserva a lógia de janelas agora cegas, por onde se iluminava. Tinha um asilo para indigentes, bem como a sinagoga das mulheres, com uma confraria própria, separada por meio de uma tribuna no piso superior. O edifício, contíguo à casa do rabino, sofreu várias obras de remodelação no século XV. Nada se sabe sobre o micvé.

Las sinagogas y el Rey

As sinagogas e o Rei



Rey Pedro IV.
 Rei Pedro IV.

La primera noticia de su existencia se remonta a 1367, cuando la desolación material de Tarazona, sumida en las guerras fronterizas con Castilla alcanza cotas alarmantes. La situación es tal que Pedro IV consulta a las cortes reunidas en Zaragoza en 1367 la posibilidad de su demolición ante la amenaza que supone el avance de las tropas castellanas.

El rey cambia de opinión y el 20

de septiembre de 1368 se recibe la licencia para la reconstrucción de la sinagoga mayor y cinco días después de la sinagoga menor. Ya en el año 1371, el 8 de septiembre, Bayel Constantin, médico judío recibe el beneplácito episcopal para la apertura de un oratorio o midrash, al que podían acudir los que permitiese su propietario, al igual que a las antiguas sinagogas de la ciudad.

A primeira notícia da sua existência data de 1367, quando a desolação material de Tarazona, imersa nas guerras fronteiriças com Castela, atinge níveis alarmantes. A situação é tal que Pedro IV consulta as Cortes reunidas em Saragoça em 1367 sobre a possibilidade de sua demolição perante a ameaça colocada pelo avanço das tropas castelhanas. O rei muda de ideias e a 20 de setembro de 1368 foi-lhe concedida licença para a reconstrução da sinagoga principal e cinco dias mais tarde a sinagoga mais pequena. Em 1371, a 8 de setembro, Bayel Constantin, médico judeu, recebe o beneplácito episcopal para a abertura de um oratório ou Midrash, ao qual podiam acudir aqueles que permitisse o seu proprietário, tal como nas antigas sinagogas da cidade.

6

Plaza de los Arcedianos

Praça de los Arcedianos



Un pequeño tramo de la calle de los Aires a la derecha, conduce hasta la plaza de los Arcedianos, un cruce de calles de fuerte impronta medieval.

La plaza de los Arcedianos tenía una mayor amplitud que en la actualidad a causa de unos corrales posteriores. Allí se plantaban durante una semana las tiendas en la celebración del sucot o Fiesta de las Cabañuelas, como las que se levantaron en el desierto tras su salida de Egipto.

Um pequeno troço da rua de los Aires à direita conduz à Praça de los Arcedianos, um cruzamento de ruas com um forte carácter medieval.

A Praça de los Arcedianos tinha uma maior amplitude do que na atualidade, devido a alguns currais posteriores. Aqui se instalavam as tendas, durante uma semana, para a celebração do Sucot, ou a Festa das Cabañuelas, como as que se levantaram no deserto após a partida do Egipto.

Judería Nueva

Judiaria Nova

La primera mención documental de la Judería Nueva se remonta al año 1423 y en su origen se conjugan factores demográficos y de higiene pública, pues ciertas actividades insalubres como las curtidurías, los mataderos, etcétera, sólo podían realizarse a una distancia mínima de cincuenta codos del barrio residencial. Mientras las carnicerías se habían emplazado en la parroquia de Santa Cruz, no existía el problema que se genera en 1417, cuando el rey exige que los judíos tengan su propio macellum. Sólo cabía en el extrarradio derivar un brazal del arroyo de Selcos y construir las instalaciones abocándolas a la placeta de Nuestra Señora.

A primeira menção documental da Judiaria Nova data do ano 1423 e na sua origem



La Rúa Baja, donde estaba ubicada la carnicería sobre la acequia de Selcos.

A Rúa Baja, onde a carnicaria estava localizada sobre a acéquia de Selcos.

conjugam-se fatores demográficos e de higiene pública, uma vez que certas atividades insalubres como curtumes, matadouros, etc., só podiam ser realizadas a uma distância de pelo menos cinquenta côvados do bairro residencial. Enquanto os talhos se tinham instalado na paróquia de Santa Cruz, não existia o problema que surge em 1417, quando o rei exige que os judeus tenham o seu próprio Macelo. Só havia espaço na periferia da cidade para desviar um ramo da ribeira de Selcos e construir as instalações na placeta de Nossa Senhora.

7

Casa Colgadas de la Judería

Casas Colgadas da Judiaria



El límite norte de la Judería Vieja está trazado por la barbacana que se alza en la calle del Conde, en cuya parte posterior se suceden una serie de edificaciones en saledizo, denominadas Casas Colgadas y ocupadas por la baja nobleza y linajes como los López de Gurrea, Señores de Torrellas, los Fayos, y Santa Cruz.

O limite norte da Judiaria Velha é marcado pela barbacã que se ergue na rua del Conde, em cuja parte posterior sucedem-se uma série de edifícios construídos em saliência, chamadas de Casas Colgadas e ocupadas por famílias da baixa nobreza e linhagens, como López de Gurrea, Senhores de Torrellas, as famílias Fayos e Santa Cruz.

8

Rúa Baja

Rúa Baja

De nuevo en dirección hacia la antigua Zuda, la Rúa Baja completa el recorrido por la Judería Vieja. En su camino, se detiene en la placeta de la Mata, o de los Corderos, sobre la que se levanta la trasera del Palacio Episcopal, para continuar en dirección hacia los Recodos, en cuya intersección debió estar la tercera de las puertas del barrio, la conocida como Porticella.

Mais uma vez em direção à antiga Zuda, a Rúa Baja completa a rota através da Judiaria Velha. No seu caminho, detém-se na praceta de la Mata, ou de los Corderos, na qual se ergue a traseira do Palácio Episcopal, para continuar na direção dos Recodos, em cujo cruzamento deve ter estado a terceira das portas do bairro, conhecida como Porticella.



Los atardeceres son mágicos sobre Tarazona.
Os entardeceres são mágicos sobre Tarazona.

10

Catedral Catedral



La Catedral, dedicada a Nuestra Señora de la Huerta, reúne un conjunto de estilos diversos, desde el primer gótico del siglo XIII hasta sus últimas manifestaciones del siglo XV, para enlazar con el renacimiento del siglo XVI, aderezados con la tradición arquitectónica del mudéjar aragonés. Fue declarado Monumento Histórico Artístico en 1931.

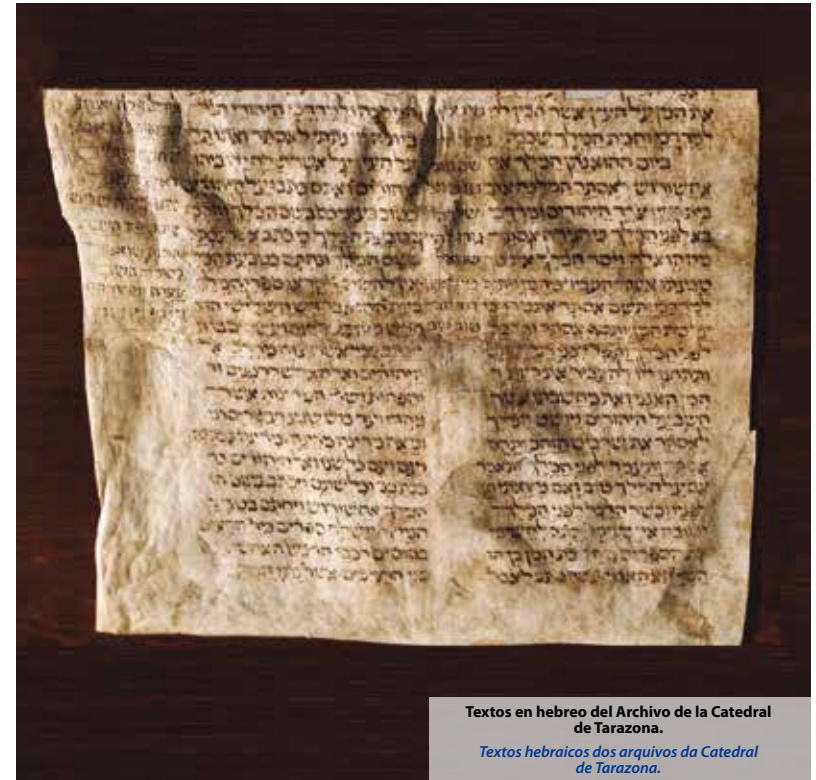
La parte más antigua es la cabecera del segundo cuarto del siglo XIII, concebida según los modelos del gótico del Norte de Francia.

A Catedral, dedicada a Nossa Senhora da Huerta, reúne uma série de diferentes estilos, desde o primeiro gótico do século XIII até às suas últimas manifestações no século XV, para se ligar ao Renascimento do século XVI, temperados com a tradição arquitetónica do Mudéjar aragonês. Foi declarado Monumento Histórico-Artístico em 1931.

A parte mais antiga é a cabeceira do segundo quartel do século XIII, concebida de acordo com os modelos góticos do norte da França.



Retablo pintado por Juan de Leví en La Catedral.
Retábulo pintado por Juan de Leví na Catedral.



Textos en hebreo del Archivo de la Catedral de Tarazona.

Textos hebraicos dos arquivos da Catedral de Tarazona.

Textos en hebreo Textos em hebraico

Es de reseñar que su archivo guarda una interesante colección de pergaminos hallados en las cubiertas de códices y manuscritos, en su mayoría bíblicos, sin olvidar una sección miscelánea (una página de Hagadá, versículos del Moed Katan del Talmud de Babilonia, un Midrash Rabbah anotado y un tratadito de medicina en árabe con caracteres hebreos).


Vale a pena notar que o seu arquivo contém uma interessante coleção de pergaminhos encontrados nas capas de códices e manuscritos, na sua maioria bíblicos, sem esquecer uma secção variada (uma página de Haggadah, versículos do Moed Katan do Talmude Babilónico, um Midrash Rabbah anotado e um pequeno tratado sobre medicina em árabe com caracteres hebraicos).

La judería de Tarazona A judiaria de Tarazona



Descubre más sobre la judería de Tarazona, y la singular belleza de esta ciudad en el siguiente video.

Descubra mais sobre a judiaria de Tarazona, e a beleza única desta cidade no vídeo seguinte.

 <https://vimeo.com/218136105>

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Desde el cimborrio se pueden disfrutar una de las mejores vistas de Tarazona. Desde allí se aprecia la impresionante arquitectura de la ciudad. Rodeada del rumor del río Queiles, en el que parece escucharse un canto lejano. Melodías que invocan a aquellos judíos que habitaron sus rincones y caminaron por sus calles.

Do zimbório pode-se desfrutar de uma das melhores vistas de Tarazona. Dali aprecia-se a arquitetura impressionante da cidade. Rodeada pelo murmúrio do rio Queiles no qual parece escutar-se um canto distante. Melodias que invocam aqueles judeus que habitaram os seus recantos e caminharam pelas suas ruas.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tarazona. Coloque os auscultadores e escute esta canção enquanto contempla a beleza de Tarazona.



La mal kazada del Pastor - Sara Sabah:

La mal kazada del Pastor - Sara Sabah:

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-mal-kazada-del-pastor/1318605313?i=1318605327>



03:21

Comer y dormir

Comer e dormir

En la cultura gastronómica de Tarazona hay un protagonista indiscutible: las verduras. Dos de ellas reinan en los platos por su condición de autóctonas: el cardo y la borraja. Al llegar el dorado color del otoño, el Moncayo ofrece rebollones, boletus, setas de cardo, champiñón silvestre y un amplio abanico de hongos que enriquecen las recetas tradicionales de la zona. Los dulces mantienen influencias mudéjares pero también la huella sefardí ha dejado su impronta en los postres turiasonenses. Los vinos tienen denominación de origen Campo de Borja. A todo esto se suma la oferta hotelera con alojamientos que se adaptan a las necesidades de los diferentes tipos de viajeros. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

Na cultura gastronómica de Tarazona há um protagonista indiscutível: as verduras. Duas delas reinam nos pratos pela sua condição de autóctones: o cardo e a borragem. Quando a cor dourada do Outono chega, o Moncayo oferece rebollones, boletus, cogumelos do cardo, champiñón silvestre e uma vasta gama de fungos que enriquecem as receitas tradicionais da região. Os doces mantêm influências mudéjares, mas a presença sefardita também deixou a sua marca nas sobremesas de Tarazona. Os vinhos têm a denominação de origem Campo de Borja. A tudo isto, soma-se uma vasta oferta hoteleira com alojamento para satisfazer as necessidades dos diferentes tipos de viajantes. Apresentamos a seguir os estabelecimentos que oferecem menus sefarditas, bem como alojamentos pertencentes a RASGO.

Alojamientos



Alojamentos

Hotel Condes de Visconti



C/ Visconti, 15.
50500 - Tarazona
☎ **+34 976 644 908**
hotel@condesdevisconti.com
www.condesdevisconti.com

Hotel La Merced de la Concordia



Plaza La Merced 2.
50500 - Tarazona
☎ **+34 976 199 344**
hotel@lamerced.info
www.lamerced.info

Hostal Palacete de los Arcedianos

C/ Plaza Arcedianos, 1.
50500 - Tarazona
☎ **+34 976 642 303**
info@palacetearcedianos.com
www.palacetearcedianos.com

Hostal Santa Águeda

C/ Visconti, 26.
50500 - Tarazona
☎ **+34 976 640 054**
santa_agueda@hotmail.com
www.santaagueda.com

Restaurantes



Restaurantes

Restaurante Saboya 21

C/ Marrodán, 34.
50500 - Tarazona
☎ **+34 976 643 515 - +34 976 642 490**
info@restaurantesaboya21.com
www.restaurantesaboya21.com



Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Macarrón Reinado



1 diente de ajo
dente de alho



1 cebolla
cebola



perejil
salsa



1/4 kilo de carne picada
quilo de carne picada



4 huevos duros
ovos cozidos



2 huevos batidos
ovos batidos



pasas de uvas
uva passa



macarrones
macarrão

Preparación

Sofritar en una sartén la cebolla, el ajo y el perejil picado. Agregar la carne picada, los huevos duros picados y aceitunas verdes. También se le puede poner pasas de uvas.

Retirar.

Aparte cocinar los macarrones en un caldo de carne. Poner todo en un bol y mezclarlo con huevo crudo, Colocar en una asadera con un poco de aceite y hornear.

Mis amigas y yo le ponemos después que se empieza a cocinar en el horno un poquito de caldo de carne para que no quede muy seco.

Preparação

Fritar a cebolla, o alho e a salsa picada numa sertã. Acrescentar a carne picada, ovos cozidos picados e azeitonas verdes. Também se podem acrescentar uvas passas. Retirar.

Separadamente, cozer o macarrão num caldo de carne. Colocar tudo numa tigela e misturar com ovo cru. Colocar numa assadeira com um pouco de óleo e assar no forno. As minhas amigas e eu adicionamos um pouco de caldo de carne depois de começar a cozinhar no forno para que não fique demasiado seco.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Glosario Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Sanefa: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colaço: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

lad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA